

Bibliographica

vol. 8, núm. 1
primer semestre 2025

ISSN 2594-178X



Universidad Nacional Autónoma de México

Bibliografía comentada de las traducciones brasileñas de sor Juana Inés de la Cruz

Annotated Bibliography of Brazilian
Translations of Sor Juana Inés de la Cruz

Sección Bibliographia, p. 149-172

João Ricardo Brautigam Milliet

Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro,
Departamento de Letras, Programa de Pós-Graduação
em Literatura, Cultura e Contemporaneidade,
Rio de Janeiro. Brasil

joao.rbm@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0003-3142-8731>

Recepción: 10.09.2024 / Aceptación: 14.11.2024

<https://doi.org/10.22201/iib.2594178xe.2025.1.523>

Resumen

Este artículo tiene como objetivo el establecimiento de una bibliografía de traducciones de sor Juana Inés de la Cruz en Brasil, a partir de los importantes avances de Nalerio (2023). Primero se presenta una bibliografía actualizada de las traducciones, que incluye traducciones previamente no registradas y sus distintas ediciones. Luego, se ofrece un comentario detallado de las circunstancias en las que los textos fueron publicados. De este modo, se identifican los principales momentos y actores de la publicación de traducciones de sor Juana en Brasil y, de igual manera, el vacío de traducciones anteriores a la década de 1940.

Palabras clave

Sor Juana Inés de la Cruz; historia de la traducción; Brasil; Manuel Bandeira; revisión bibliográfica.

Abstract

The article aims to establish a bibliography of translations of Sor Juana Inés de la Cruz in Brazil, following the major advances made by Nalerio (2023). First, it presents an updated bibliography of these translations, including previously unrecorded ones, and their different editions over time. Then it provides comprehensive notes on the circumstances in which they were published. In this way, the key moments and actors involved in the publication of the translations of Sor Juana in Brazil, as well as a gap in them before the 1940s, can be identified.

Keywords

Sor Juana Inés de la Cruz; translation history; Brazil; Manuel Bandeira; bibliographical review.

Introducción

La historia de las traducciones de sor Juana Inés de la Cruz en Brasil es una historia de ediciones olvidadas, ocultas y erráticas, aunque no muy antigua. Todo indica un inicio relativamente tardío, con una traducción de Manuel Bandeira publicada en 1942. Después, las distintas traducciones se distribuyeron, casi todas, por antologías colectivas, o fueron publicadas por editoriales o soportes académicos de circulación limitada. Hasta hace poco tiempo, además, nadie había planteado formalmente la misión de investigarlas. Ésta, al parecer, es la tercera tentativa de hacerlo.

En 2016 se concluyó la tesis de doctorado de Mara Gonzalez Bezerra, actualmente profesora en el Centro Universitario Leonardo da Vinci (UNIASSELVI), escritora de libros didácticos y entonces investigadora en el Programa de Posgrado en Estudios de la Traducción de la Universidad Federal de Santa Catarina, lugar de referencia para investigaciones sobre traducción en Brasil. La tesis, titulada "Tradução comentada da peça teatral Amor es más laberinto de sor Juana Inés de la Cruz: o emaranhado jogo das antíteses", se centra en presentar una traducción inédita de la comedia de sor Juana y comentarla. Pero ofrece también un breve apartado de recopilación bibliográfica de las traducciones de sor Juana existentes en Brasil. Los datos están bastante incompletos, pero ya nos permiten identificar algunas iniciativas importantes a lo largo de la segunda mitad del siglo XX y son, de todos modos, el primer esfuerzo sistemático que conocemos de comprender lo que ya se publicó de la monja poeta en Brasil.

Cinco años después, la tarea fue retomada por la investigadora Nathaly Nalerio, que en su tesis de maestría en la Universidad Federal de Pelotas también dedicó un apartado al asunto, pero esta vez bastante más extenso y cuidadoso. Utilizando el método de Lieven D'Hulst expuesto en "Why and How to Write Translation Histories?" (2001),¹ Nalerio presenta traducciones antes no mapeadas e incorpora en su revisión, a diferencia de Bezerra, traducciones académicas y otras divulgadas exclusivamente en medios de comunicación. Además, la investigadora es también traductora de sor Juana y ha participado en varios esfuerzos académicos en años recientes para traducirla, en especial sus sonetos. Actualmente, Nalerio realiza un doctorado en la misma universidad, para hacer análisis descriptivos y formales de algunas de las traducciones de sor Juana que ha localizado. Su tesis de maestría se titula "História da tradução de

¹ Lieven D'Hulst, "Why and How to Write Translation Histories?", *CROP* 6 (2001): 21-32.

Juana Inés de la Cruz no Brasil e cinco sonetos traduzidos para o português-brasileiro com comentários”.

Esos fueron los primeros esfuerzos sistemáticos hacia la construcción de una bibliografía de las traducciones de sor Juana en Brasil. La investigación que presento en este artículo tiene una posición particular entre las dos anteriores. Inicia antes de la publicación del trabajo de Nalerio, tomando como punto de partida las referencias de Bezerra. Sin embargo, la necesidad de revisar y aumentar el conjunto de traducciones que conocemos se confirma durante el proceso de investigación, al examinarse el trabajo mucho más completo de Nalerio. Esta tesis, que la autora amablemente compartió conmigo, junto con algunos documentos que consultó, corrobora muchos datos que encontré en la mía y presenta relevante información adicional, en específico sobre traducciones académicas. Pero también carece de otros datos importantes y contiene algunas imprecisiones. Además de proponerse una historia de la traducción, no da la atención necesaria a las distintas ediciones de algunas de las traducciones de sor Juana publicadas en Brasil, algo que, como se podrá ver más adelante, es un elemento importante en este corpus.

Este artículo, por tanto, se escribe en diálogo con la investigadora brasileña, aprovechando su importante trabajo, complementándolo con otras traducciones y corrigiendo lo que se cree que sean eventuales equívocos. Al ampliar la investigación sobre las traducciones de sor Juana, no pretende elaborar una “historia de la traducción” de la poeta en Brasil, sino organizar de manera más completa el conocimiento bibliográfico sobre sus traducciones en el país. Como se espera subrayar, los propios datos bibliográficos plantean interrogantes que aún deben resolverse para escribir una historia de manera satisfactoria. La estructura del artículo es consecuencia de ello: primero se presenta la bibliografía ordenada por año y nombre del traductor; después se abordan las especificaciones, comentarios y vacíos existentes.

Es quizá útil poner de relieve que estas tres tentativas de conocer las traducciones de la poeta novohispana en Brasil fueron hechas, todas, por traductores en el marco de nuevos proyectos de traducción. Bezerra tradujo *Amor es más laberinto*, Nalerio ha traducido un conjunto de sonetos, y actualmente traduzco *El divino Narciso*, además de algunas loas y villancicos. Así que el interés primario de ese tipo de trabajo es saber qué textos de sor Juana están o estuvieron disponibles en portugués brasileño y cuándo, además de cuáles fueron los traductores responsables de las traducciones, para después analizar no tanto las ediciones utilizadas como base y sus características, sino sobre todo la

calidad de las traducciones existentes, con el objetivo de determinar qué textos deben traducirse y ubicar las nuevas traducciones en el conjunto de las existentes. Se espera que la información compartida por este artículo pueda contribuir, de igual modo, para una futura historia de la recepción de sor Juana en Brasil o para continuar el estudio de la transmisión de los textos mencionados adelante.

Bibliografía de las traducciones de sor Juana Inés de la Cruz en Brasil

1942

- Bandeira, Manuel, traductor. "Doce tormento". *A Manhã* (Suplemento *Pensamento da América* 3), 22 de marzo de 1942.

1945

- Bandeira, Manuel, traductor. *Poemas traduzidos*. 1a. ed. Río de Janeiro: Revista Acadêmica Editora, 1945.

1948

- Bandeira, Manuel, traductor. *Poemas traduzidos*. 2a. ed. Porto Alegre: Globo, 1948.

1950

- Bandeira, Manuel, traductor. "Loa para o auto sacramental do Divino Narciso". En *Anais da Universidade do Brasil*, 69-87. Río de Janeiro: Universidade do Brasil, 1950.

1956

- Bandeira, Manuel, traductor. *Poemas traduzidos*. 3a. ed. Río de Janeiro: Livraria José Olympio Editora, 1956.

1957

- Faustino, Mário. "Pedras de toque". *Jornal do Brasil* (4 de agosto de 1957).

1958

- Bandeira, Manuel. *Poesia e prosa em dois volumes*. Río de Janeiro: José Aguilar, 1958.

1963

- Bandeira, Manuel. *Estrêla da tarde*. Río de Janeiro: Livraria José Olympio Editora, 1963.

1966

- Bandeira, Manuel. *Estrela da vida inteira*. Río de Janeiro: Livraria José Olympio Editora, 1966.

1973

- Reis, Sólton Borges dos, traductor. *Lira da América*. 1a. ed. São Paulo: Livraria Teixeira, 1973.

1989

- Barreto, Teresa Cristófani y Vera Mascarenhas de Campos, traductoras. *Letras sobre o espelho*. São Paulo: Iluminuras, 1989.
- Campos, Haroldo de. "Quatour para Sor Juana". *Folha de S. Paulo*, 1989.

1990

- Ferreira, Aurélio Buarque de Holanda, traductor. *Grandes vozes da lírica hispano-americana*. Río de Janeiro: Nova Fronteira, 1990.

1992

- Reis, Sólton Borges dos, traductor. *Lira da América*. 2a. ed. São Paulo: União Paulista de Educação, 1992.

1998

- Dupont, Wladir, traductor. "A carta: Carta da madre Juana Inés de la Cruz escrita ao R. P. M. Antonio Núñez, da Companhia de Jesus". En *Sor Juana Inés de la Cruz – As armadilhas da fé*, de Octavio Paz, 673-683. São Paulo: Mandarin, 1998.

2000

- Horta, Anderson Braga, José Jeronymo Rivera y Fernando Mendes Viana, traductores. *Poetas do Século de Ouro espanhol / Poetas del Siglo de Oro español*. Brasília: Consejería de Educación y Ciencia de la Embajada de España, 2000.

2006

- Bandeira, Manuel, traductor. *Poemas traduzidos*. São Paulo: Global, 2006.
- Horta, Anderson Braga, José Jeronymo Rivera y Fernando Mendes Viana, traductores. *Antología poética ibero-americana*. Cuiabá: Asociación de Agregados Culturales Iberoamericanos, 2006.

2007

- Aristimunho, Fabio. "Poemas - Sor Juana Inés de la Cruz". *Medianeiro* (blog), 22 de mayo de 2007. <https://medianeiro.blogspot.com/search?q=juana>.

2009

- Tabosa, Leila Maria de Araújo. "O barroco hispano-americano: Primeiro sueño ou sor Juana Inés de la Cruz". Tesis de maestría en Estudios del Language. Universidade Federal do Rio Grande do Norte, 2009. <https://repositorio.ufrn.br/handle/123456789/30191>.

2010

- Campos, Haroldo de. "Quatour para Sor Juana". En *O segundo arco-íris branco*, 45-55. São Paulo: Iluminuras, 2010.
- Souza, Ailton de. "Sor Juana Inés de la Cruz: Filósofa hispânica do Século de Ouro". *Revista Pandora*, núm. 16 (2010). https://revistapandorabrasil.com/revista_pandora/mujer_poesia/sor_juana.htm.

2014

- Oliveira, Giane. "Sentimentos de ausência / Sentimentos de ausente, de Juana Inés de la Cruz". (n.t.) *Nota do Tradutor*, núm. 9 (2014): 78-90.

2016

- Bezerra, Mara Gonzalez. "Tradução comentada da peça teatral *Amor es más laberinto* de Sor Juana Inés de la Cruz: o emaranhado jogo das antíteses". Tesis doctoral en Estudios de la Traducción. Universidade Federal de Santa Catarina, 2016. <https://repositorio.ufsc.br/xmlui/handle/123456789/172543>.

2017

- Campos, Augusto de, Álvaro Faleiros, Claudio Willer, Cide Piquet, Guilherme Gontijo Flores, Piotr Kilanowski, Roberto Zular, Ruy Proença, Danilo Bueno, Dirceu Villa, Fernando Klabin, Idalia Morejón López, Juliana Di Fiori Pondian, Larissa Peron, Maíra Mendes Galvão, Marcelo Ariel, Matheus Guménin Barreto, Monique Maion, Omar Pérez López, Reynaldo Damazio, Ricardo Domeneck, Tatiana Lima Faria, Vanderley Mendonça, Walter Vector y Willian Zeytouliau, traductores. *Lira argentina: poesia em tradução*. São Paulo: Selo Demônio Negro, 2017.
- Dupont, Wladir, traductor. "A carta: Carta da madre Juana Inés de la Cruz escrita ao R. P. M. Antonio Núñez, da Companhia de Jesus". En *Sor Juana Inés de la Cruz ou As armadilhas da fé*, de Octavio Paz, 579-586. São Paulo: Ubu, 2017.

2018

- Nalerio, Nathaly Silva. "Sonetos de Sor Juana Inés de la Cruz em português: dificuldades e soluções tradutórias". En *Fenômenos culturais no amálgama social: reunião de artigos do I CIPCS*. Edición de Amanda Basílio Santos y Juliana Porto Machado, 1745-1759. Yaguarón, Río Grande del Sur: CLAEC, 2018.
- Nalerio, Nathaly Silva. "Tradução de Esta tarde, meu bem, quando eu falava (de Juana Inés de la Cruz)". *Cadernos de Tradução*, núm. 42 (2018): 165-166. <https://seer.ufrgs.br/index.php/cadernosdetraducao/article/view/83013>.

- Silva, Paulo Henrique da. "‘Hombres Necios’ de Sor Juana Ines De La Cruz, e duas traduções para o português brasileiro". Tesis de grado en Letras (Lengua Española). Universidade Federal da Paraíba, 2018. https://repositorio.ufpb.br/jspui/handle/123456789/12421?locale=pt_BR.
2019
- Malavoglia, Fábio. "Soror Juana Inés de la Cruz: redondilhas". *Rádio Cultura FM 103,3 São Paulo*, 2019. Acceso el 2 de agosto de 2022. <http://culturafm.cmais.com.br/radiometropolis/lavra/soror-juana-ines-de-la-cruz-redondilhas>.
2020
- Bandeira, Manuel. *Poesia completa e Prosa seleta*. 2 t. São Paulo: Nova Aguilar, 2020.
- Kahmann, Andrea y Nathaly Silva Nalerio. "Traduzir a poesia de sóror Juana Inés de la Cruz: manipulação da fama literária, experiência ou usurpação luciferina?". *Translatio*, núm 17 (2020): 69-85. <https://seer.ufrgs.br/index.php/translatio/article/view/102318/57456>.
2021
- Nalerio, Nathaly Silva. "Tradução comentada de três sonetos de Sor Juana Inés de la Cruz". Tesis de grado en Letras (Traducción Español-Portugués). Universidade Federal de Pelotas, 2021.
2022
- Lucena, Karina. "A carta atenagórica de Sor Juana Inés de la Cruz". *Revista Brasileira de Literatura Comparada* 24, núm. 47 (2022): 171-190. <https://www.scielo.br/j/rblc/a/LF7ynPx8zMyjNYxJfZDnwhP/>.
2023
- Cojorian, Alex, traductor. *Poesia selecionada*. Río de Janeiro: Machado, 2023.
- Nalerio, Nathaly Silva. "História da tradução de Juana Inés de la Cruz no Brasil e cinco sonetos traduzidos para o português-brasileiro com comentários". Tesis de maestría en Letras. Universidade Federal de Pelotas, 2023.

Las traducciones brasileñas de sor Juana Inés de la Cruz

Por una referencia registrada por los investigadores Dalmasio Rodríguez Hernández y Dalia Hernández Reyes del Instituto de Investigaciones Bibliográficas (IIB) de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) sabemos que un día 22 de marzo de 1942, en Río de Janeiro, el *Pensamento da América*, un

suplemento literario mensual del periódico *A Manhã*, habría publicado “Doce tormento”, nombre dado a la versión de las redondillas “Este amoroso tormento”, de sor Juana Inés de la Cruz, traducidas por el poeta modernista Manuel Bandeira (1886-1968). La referencia, hallada en la Biblioteca Nacional de España dentro de una bibliografía de autores latinoamericanos publicados en Brasil cuyo título se ha perdido, significaría la más antigua traducción brasileña de la monja que conocemos.

Nathaly Nalerio afirma en su estudio que Bandeira no sólo es el autor de la traducción más antigua conocida, sino también el primer traductor de sor Juana en Brasil. La investigadora no respalda su afirmación con evidencia concreta, sin embargo, distintas fuentes o bases de datos relevantes que adicionalmente consulté tampoco registran traducciones brasileñas durante el extenso periodo que va desde finales de siglo XVII hasta 1942. No hay nada en los Fondos Contemporáneo y Reservado de la Biblioteca Nacional de México, en el Sistema Bibliográfico de la Literatura Novohispana (Sibila)² ni en el Sistema Bibliográfico Sor Juana Inés de la Cruz (Sibisor)³ del IIB de la UNAM, nada en el Catálogo General de la Biblioteca Nacional de Brasil, o en distintos manuales y catálogos de libreros,⁴ tampoco en las principales revisiones bibliográficas sorjuaninas: la *Bibliografía de sor Juana Inés de la Cruz* (1927), de Dorothy Schons;⁵ la bibliografía realizada por Ludwig Pfandl hasta 1935 en *Sor Juana Inés de la Cruz, la décima musa de*

² Sistema Bibliográfico de la Literatura Novohispana (Sibila), UNAM, IIB, acceso el 28 de enero de 2025, <https://sibila.iib.unam.mx/>.

³ Sistema Bibliográfico Sor Juana Inés de la Cruz (Sibisor), UNAM, IIB, acceso el 28 de enero de 2025, <http://bd.iib.unam.mx/sibisor/>.

⁴ El segundo tomo de Antonio Palau y Dulcet, *Manual del librero hispano-americano*, t. 2 (Barcelona; Londres: Librería Antiquaria / Maggs Bros., 1924), varios tomos de Jacques Charles Brunet, *Manuel du libraire et de l'amateur de livres*, 5 t. (Bruselas: Societé Belge de Librairie Hauman et Comp., 1838-1845) y los catálogos de librerías brasileñas disponibles en el acervo digitalizado de la Biblioteca Nacional de Brasil: *Catalogo de livros gregos, latinos, hespanhoes, italianos, inglezes, etc. que se achão de venda em casa de P. C. Dalbin e C.^a* (Río de Janeiro: P. C. Dalbin e C.^a. [1820]), http://objdigital.bn.br/objdigital2/acervo_digital/div_obrasraras/or1384783/or1384783.pdf; Manuel Antonio da Silva Serva, *Noticia do Catalogo de Livros, que se achão a venda em Casa de Manoel Antonio da Silva Serva na Rua de S. Pedro n.17* (Río de Janeiro: Imprensa Régia, 1811. http://objdigital.bn.br/objdigital2/acervo_digital/div_obrasraras/or5548/or5548.pdf); y Laemmertz & Cia, *Livros em portuguez publicados e à venda em casa de E. & H. Laemmertz* (Laemmertz. Río de Janeiro: Typ. Universal de LAEMMERT, [ca. 1860]), http://objdigital.bn.br/objdigital2/acervo_digital/div_obrasraras/bndigital0260/bndigital0260.pdf.

⁵ Dorothy Schons, *Bibliografía de Sor Juana Inés de la Cruz* (México: SRE, 1927).

México: *su vida, su poesía, su psique* (1963)⁶ y complementada por Francisco de la Maza hasta 1961; el *Sor Juana a través de los siglos (1668-1910)*, de Antonio Alatorre (2007);⁷ y *La recepción literaria de sor Juana Inés de la Cruz: un siglo de apreciaciones críticas (1910-2010)*, de Rosa Perelmuter (2021).⁸ En todo este material no se hallan nada más que algunos datos interesantes que podrían ayudar a imaginar itinerarios de circulación de la obra de sor Juana en Brasil, especialmente en el siglo XVIII, cuando la polémica con el padre Antonio Vieira se volvió una historia conocida en la cultura lusohablante. Pero ninguna traducción.

Después de 1942, se identifican otras traducciones realizadas por Bandeira. Una manera más de rastrear datos anteriores fue revisar los textos relacionados con esas traducciones, presuntamente pioneras, del poeta. Bandeira escribió sobre sor Juana en más de una ocasión: en el ensayo crítico “Juana Inés de la Cruz”, publicado en distintas versiones entre las décadas de 1940 y 1950; en el extenso ensayo literario *Literatura hispano-americana*; y en su autobiografía literaria, *Itinerário de Pasárgada*.⁹ Otras fuentes posibles fueron los archivos del periódico *A Manhã* –en el cual Bandeira colaboraba– y un par de artículos sobre la actividad del poeta como traductor.¹⁰ Sin embargo, el resultado es el mismo. Ninguno de esos textos menciona a otro brasileño que hubiera traducido a la monja antes del poeta modernista en *A Manhã*.

Pocos años después de su publicación en ese periódico, “Doce tormento” es incluido en un libro. En 1945, los poemas de diversos poetas y lenguas que Bandeira traducía para el suplemento *Pensamento da América*, para su curso de Literatura Hispanoamericana en la Facultad de Filosofía de la Universidad de Brasil, para sus amigos o como parte de una “necesidad de expresión”,¹¹ son recopilados en el libro *Poemas traduzidos*. El proyecto es una edición de

⁶ Ludwig Pfandl, *Sor Juana Inés de la Cruz, la décima musa de México: su vida, su poesía, su psique*, ed. de Francisco de la Maza (México: UNAM, IIE, 1963).

⁷ Antonio Alatorre, comp., *Sor Juana a través de los siglos (1668-1910)*, 2 t. (México: Colmex / El Colegio Nacional / UNAM, 2007).

⁸ Rosa Perelmuter, ed., *La recepción literaria de Sor Juana Inés de la Cruz: un siglo de apreciaciones críticas (1910-2010)* (Nueva York: Instituto de Estudios Auriseculares, 2021).

⁹ Manuel Bandeira, *Itinerário de Pasárgada*, 3a. ed. (Río de Janeiro; Brasilia: Editora Nova Fronteira / Instituto Nacional do Livro, 1984).

¹⁰ Giuseppe Carlo Rossi, “Manuel Bandeira, traductor e intérprete de Sor Juana Inés de la Cruz”, *Revista de Filología Española* 54, núms. 1-2 (1971): 107-121; y Xosé Manuel Dasilva, “Manuel Bandeira, traductor de poetas en español al portugués de Brasil”, *TRANS. Revista de Traductología*, núm. 14 (2010): 99-115.

¹¹ Manuel Bandeira, *Poemas traduzidos* (Río de Janeiro: Revista Acadêmica, 1945), 9.

lujo de la editorial Revista Acadêmica, con un tiraje de 300 ejemplares y dibujos del pintor modernista brasileño Alberto Guignard acompañando cada poema. No obstante, el "Doce tormento" que está en esta edición es considerablemente más breve que su versión en español. Si las redondillas epigrafiadas como "En que describe los efectos irracionales del amor, racionalmente" presentan 28 estrofas, el "Doce tormento" contiene solamente 13 (1-4, 7, 9-11, 16, 22-24 y 28). No sabemos si también la publicación de 1942 presentaba esta edición abreviada. En cualquier caso, este representa el primer registro de una traducción de sor Juana en formato de libro en Brasil.

En 1948, la tradicional Editora Globo publica una edición comercial y ampliada de *Poemas traduzidos*. En ella, además de "Doce tormento", aparecen el estribillo del Villancico V para la Navidad de 1689 y un fragmento de *El divino Narciso*. Cada una de esas tres traducciones presenta particularidades que merecen ser destacadas. La traducción de "Este amoroso tormento" es otra vez la versión de 13 estrofas. El estribillo se publicó con el título de "Acalanto para Deus Menino" y no tiene las rayas al inicio de los versos para indicar las voces de la lírica coral, como está en la edición del mismo villancico publicada tres años antes en la antología de poesía novohispana de Méndez Plancarte.¹² Asimismo, varios investigadores contemporáneos de sor Juana coinciden que este villancico, junto con otros para la Navidad de 1689 en la Catedral de Puebla, probablemente no fue escrito por sor Juana sino por el exitoso compositor español León Marchante, quien precedió a la monja poeta.¹³ Finalmente, la parte de *El divino Narciso* presentada en este libro de Bandeira corresponde a los versos 1560 a 1705 del auto y es el ingenioso diálogo de ecos entre Narciso y Eco. La traducción lleva por título una descripción de las formas poéticas que integran el pasaje dramático seleccionado: "Fragmento do Divino Narciso (Três ovillejos e soneto)". Así que la sección de *Poemas traduzidos* que contiene los textos de sor Juana fue editada con el título de "Seis poemas de Juana Inés de la Cruz" –las redondillas, el estribillo, los tres ovillejos y el soneto.

Una tercera edición de este libro es publicada en 1956, cuando la muy prestigiosa editorial José Olympio lo incluye en su famosa colección de tra-

¹² Alfonso Méndez Plancarte, ed., *Poetas novohispanos. Segundo siglo (1621-1721)*, t. 2 (México: UNAM, 2008 [1945]), 76-77.

¹³ Manuel Tello, "Sor Juana, la música y sus músicos", *Pauta*, núms. 57-58 (1996); Martha Lilia Tenorio, *Los villancicos de Sor Juana* (México: El Colegio de México, 1999); Alberto Pérez-Amador Adam, "De los villancicos verdaderos y apócrifos de sor Juana Inés de la Cruz, puestos en metro músico", *Literatura Mexicana* 19, núm. 2 (2008): 163-164.

ducciones, la Coleção Rubáiyát. La portada del libro señala que se trata de una edición “revisada y ampliada”, sin embargo, no fue posible acceder a su contenido completo para confirmar si las versiones de las traducciones de sor Juana son las mismas de la edición anterior. Por otra parte, un poco antes, en 1950, habría sido publicada, según el Sistema Bibliográfico de la Literatura Novohispana (Sibila), una traducción completa de la *Loa al auto del Divino Narciso*. Su autor, una vez más, Manuel Bandeira. La loa estaría editada en los *Anais da Universidade do Brasil*, una recopilación de trabajos académicos de esa universidad donde, en ese entonces, el poeta era profesor de literatura hispanoamericana. No hay en el Sibila, sin embargo, el registro de una traducción completa del propio auto, aunque tengamos una referencia del investigador portugués Joaquim de Moctezuma de Carvalho de que ya en 1949 Bandeira terminaba su traducción de *El divino Narciso*.¹⁴ De hecho, la traducción completa del auto es publicada dos veces en los años siguientes. Primero en 1958, en una extensa antología de obras de Bandeira, nuestro próximo asunto, y después en 1963, como apartado final del último libro de poemas inéditos del poeta modernista, *Estrela da tarde*. En ambas ocasiones *El divino Narciso* es antecedido por la traducción de la loa, lo cual permitiría suponer que quizá el auto también estaría incluido en los *Anais da Universidade do Brasil* de 1950, algo que todavía necesita verificación. Aparte de eso, en las dos ocasiones también precede a la loa y al auto el mencionado ensayo biobibliográfico que Bandeira escribió sobre la monja novohispana, “Juana Inés de la Cruz”. Ese texto había sido publicado por primera vez en 1945, con pequeñas diferencias, en el *Boletim Bibliográfico*,¹⁵ una publicación periódica de la biblioteca pública del municipio de São Paulo, y antes, conforme registra esta misma publicación de 1945, en el diario *Correio da Manhã*, de Río de Janeiro.

En 1958, la recién fundada editorial José Aguilar publica como su primer libro lo que en ese momento era la antología más completa de las obras de Manuel Bandeira, titulada *Poesia e Prosa em dois volumes*. El libro *Poemas traduzidos* fue incluido en el tomo de poesía, pero ahora con algunas modificaciones importantes. La traducción de “Este amoroso tormento” pasa a llamarse simplemente “Redondilhas” y a presentar las 28 estrofas del poema. No

¹⁴ Joaquim de Moctezuma de Carvalho, *Sor Juana Inés de la Cruz e o Padre António Vieira ou A disputa sobre as finezas de Jesus Cristo* (Lisboa; México: Vega / Frente de Afirmación Hispanista, 1998), 269.

¹⁵ Manuel Bandeira, “Juana Inés de la Cruz”, *Boletim Bibliográfico* 2, núm. 7 (1945): 81-92.

sabemos si este cambio ya había ocurrido en la edición de 1956. Por otra parte, el fragmento de *El divino Narciso* ya no aparece en este libro, sino al final de la antología, en un apartado titulado “teatro en verso traducido”, donde, entre otras obras de teatro traducidas por Bandeira, están las versiones completas del auto y de su loa –y, como prefacio, el ensayo escrito sobre sor Juana–. Esta antología de la Editorial Aguilar continuó publicándose con el tiempo, aunque en sus reediciones sucesivas aparece en un solo tomo más reducido, del cual se excluyeron las piezas de teatro. Tenemos noticia, sin embargo, de una edición reciente, de 2020, en la que, al parecer, la antología volvió, por primera vez tras 60 años, a ser publicada en dos tomos y donde el teatro fue incluido una vez más. Además, no existen registros que indiquen que estas traducciones completas hayan sido incluidas en *Poemas traduzidos* en sus ediciones posteriores. El investigador Xosé Manuel Dasilva afirma, en un artículo sobre las traducciones de poemas en español hechas por Bandeira, que la edición de 1958, dentro de *Poesía e Prosa em dois volumes*, sería la selección definitiva de *Poemas traduzidos*, tras los sucesivos alargamientos.¹⁶ Es natural suponer, de todos modos, que en las veces que este libro volvió a publicarse, en las décadas siguientes, sólo fue incluido otra vez el “Fragmento do Divino Narciso” junto a “Redondilhas” y “Acalanto para Deus Menino”. Es lo que vemos en una edición de 2006, de la Editorial Global. Aparte de eso, no sabemos a ciencia cierta cuántas reediciones tuvo *Poemas traduzidos* después de 1958.

Es nuevamente la editorial José Olympio la que publica, en 1963, *Estrela da tarde*. Este libro tuvo después otras ediciones, pero no tenemos noticia de que siguieran incluyendo las traducciones de sor Juana. Asimismo, se repite el caso de una primera edición comercial tras una publicación limitada. La edición anterior, de solamente 150 ejemplares, fue publicada en 1960 por la Editorial Dinamene, en Salvador, Bahía.¹⁷ No fue posible verificar si ya incluía las obras de la monja novohispana.

Por último, en 1966 una nueva antología de Bandeira es publicada, reuniendo ahora sólo sus libros de poesía, con el título de *Estrela da vida inteira*. En esta antología se incluye *Poemas traduzidos*, considerado como libro de poemas. En él figuran la traducción completa de “Este amoroso tormento”, titulada “Redondilhas”; el “Acalanto para Deus Menino” y el mismo “Fragmento do Divino Narciso” de la edición de 1948. *Estrela da vida inteira* no está actual-

¹⁶ Dasilva, “Manuel Bandeira, traductor...”, 103.

¹⁷ Manuel Bandeira, *Estrela da tarde* (Salvador, Bahía: Editorial Dinamene, 1960).

mente disponible en el catálogo de ninguna editorial, aunque tuvo muchas reediciones a lo largo del tiempo, al parecer siempre con la misma selección de libros y poemas.

Esas son las ediciones de las traducciones que hizo Manuel Bandeira. Como comentario adicional, se puede recordar que el poeta también publicó, en 1949, un ensayo literario titulado *Literatura hispano-americana*, que incluía un largo pasaje sobre sor Juana Inés de la Cruz, parte del cual coincide con su ensayo de presentación de la monja publicado en 1945, después en 1958, luego en 1963.¹⁸ Una segunda edición de *Literatura hispano-americana* fue publicada en 1960.¹⁹

Durante el periodo en que Bandeira realizó sus traducciones, se registra solamente otro traductor de sor Juana en Brasil –aunque su trabajo se limita a unos pocos versos–. Nathaly Nalerio identificó una traducción de 1957 de la séptima estrofa de las liras “Amado dueño mío”, realizada por el poeta Mário Faustino (1930-1962). La traducción y la correspondiente estrofa en español fueron publicadas en Pedras de Toque, una columna que el poeta editó entre 1956 y 1958 en el suplemento dominical del periódico *Jornal do Brasil*, de Río de Janeiro. En ella se presentaban cada semana poemas o fragmentos de poemas de diversas lenguas y épocas, seleccionados y traducidos por Faustino.²⁰

En la década de 1970 surge un nuevo traductor de sor Juana, Sólton Borges dos Reis, desconocido poeta y además diputado estadual en São Paulo por Arena (Alianza Renovadora Nacional), partido de la dictadura militar en Brasil (1964-1985). Reis fue editor y traductor de una antología de poesía panamericana publicada por la editorial Livraria Teixeira, de São Paulo, en 1973. El libro se titula *Lira da América* e incluye a la poeta novohispana. Según Nalerio, en esta edición hay traducciones de los sonetos “Esta tarde, mi bien, cuando te hablaba” y “Detente, sombra de mi bien esquivo”.²¹ No se tiene certeza de que las traducciones de Bandeira tuvieran importancia en estas nuevas versiones, las cuales, sin embargo, representarían los primeros sonetos sorjuaninos traduci-

¹⁸ Manuel Bandeira, *Literatura hispano-americana* (Río de Janeiro: Irmãos Pongetti, 1949), 58-62.

¹⁹ Manuel Bandeira, *Literatura hispano-americana*, 2a. ed. (Río de Janeiro: Fundo de Cultura, [1960]).

²⁰ Nathaly Silva Nalerio, “História da tradução de Juana Inés de la Cruz no Brasil e cinco sonetos traduzidos para o português brasileiro com comentários” (tesis de maestría, Universidad Federal de Pelotas, 2023), 31-33.

²¹ *Ibid.*, 33.

dos en Brasil. La antología sería republicada en 1992, por la editorial de la União Paulista de Educação e Cultura cuando, tras varios años sin nuevas traducciones, parecía aumentar el interés por sor Juana en el país.

En 1989 la recién fundada Editora Iluminuras, de São Paulo, publica la antología *Letras sobre o espelho*, en el que habrá sido, por fin, el primer libro exclusivamente dedicado a sor Juana en Brasil. La edición bilingüe presenta la *Respuesta a Sor Filotea* y la carta del obispo Manuel Fernández de Santa Cruz que la provocó, además de varios poemas: las redondillas “Hombres necios que acusáis”, las lirás “A estos peñascos rudos”, 12 sonetos,²² además del “Primero sueño” en su presunta primera traducción brasileña. El libro supondría también la aparición de las primeras traductoras brasileñas de sor Juana. Las cartas son traducidas por Teresa Cristófani Barreto, investigadora de la Universidad de São Paulo (USP), quien además organizó la edición y en ese entonces acababa de obtener el grado de maestra en Letras en la USP con una tesis dirigida por Jorge Schwartz sobre la novela *Mi tío Atahualpa*, escrita en una mezcla de español, cholo y portugués por el escritor brasileño Paulo Carvalho Neto. Los poemas del libro, por otra parte, son traducidos por Vera Mascarenhas de Campos –en ese entonces investigadora de la obra de Borges y colega de Teresa en el doctorado, con el mismo director, tras haber hecho una maestría dirigida por Haroldo de Campos en la Pontificia Universidad Católica de São Paulo–. Como subraya Nalerio, Teresa declara, en un memorial académico redactado como parte de un proceso de promoción docente en la USP, que el mismo Haroldo había sido inicialmente considerado para la traducción de los poemas del libro, pero no pudo hacerlo porque estaba en aquel momento enfocado en una traducción de textos bíblicos, y así indicó a Vera.²³ Teresa escribe una introducción y Vera un epílogo a *Letras sobre o espelho*, obra que jamás fue reeditada.

Pero curiosamente, también en 1989, Haroldo de Campos (1929-2003), quien ya había escrito sobre sor Juana en su ensayo de 1980 “Da razão antro-

²² “Este, que ves, engaño colorido”, “En perseguirme mundo, ¿qué interesas?”, “Rosa divina que en gentil cultura”, “Miró Celia una rosa que en el prado”, “Si los riesgos del mar considerara”, “Tan grande, ¡ay Hado!, mi delito ha sido”, “Diuurna enfermedad de la Esperanza”, “Verde embeleso de la vida humana”, “Detente, sombra de mi bien esquivo”, “Al que ingrato me deja, busco amante”, “Amor empieza por desasosiego” y “Si un pincel, aunque grande, al fin humano”.

²³ Teresa Cristófani Barreto, “Memorial [para concurso de confirmación de la carrera docente]”, Universidad de São Paulo, 1998), 11-12, https://fflch.usp.br/sites/fflch.usp.br/files/2017-11/Teresa_Cristofani_Barreto.pdf.

rofágica: diálogo e diferença na cultura brasileira”,²⁴ publica un artículo en el periódico *Folha de S. Paulo* intitulado “Quatuor para Sor Juana”, que al final presenta algunas traducciones de la poeta. En forma de transcreaciones, basadas en la teoría traductora desarrollada por Haroldo, se incluyen cuatro sonetos: “Detente, sombra de mi bien esquivo”, “De la beldad de Laura enamorados”, “Diuturna enfermedad de la esperanza” y “Este que ves, engaño colorido”. En el artículo también está citada y traducida la primera estrofa del romance “Lámina sirva el cielo al retrato”. El texto se centra en explorar la relación entre la poeta y Antonio Vieira, ya que, según explica Haroldo, sus transcreaciones fueron hechas en el contexto de su colaboración en una película brasileña sobre el jesuita, *Sermões – A história de Antônio Vieira* (1989), de Júlio Bressane. No obstante, también hay espacio para analizar cada uno de los cuatro poemas traducidos. Y en cada uno, Haroldo destaca posibles relaciones con modelos europeos, aunque no menciona, en ningún caso, su idea anterior de razón antropofágica.

Un año después, más traducciones. En 1990 la tradicional Editora Nova Fronteira, de Río de Janeiro, publica *Grandes vozes da lírica hispano-americana*, antología de 58 poetas, desde el periodo colonial hasta la segunda mitad del siglo XX, que el gran lexicógrafo Aurélio Buarque de Holanda Ferreira (1910-1989) tradujo y dejó editada al morir el año anterior. La obra, que aparentemente nunca fue reeditada, incluye otros cuatro sonetos de sor Juana: “Esta tarde, mi bien, cuando te hablaba”, “Con el dolor de la mortal herida”, “Dulce deidad del viento armoniosa” y “Que no me quiera Fabio al verse amado”. Nathaly Nalerio afirma que las traducciones fueron hechas “muchos años antes de la publicación”, pero no da más detalles acerca de esa información.²⁵

Aún en 1990 se publica por primera vez en Brasil el ensayo biográfico escrito por Octavio Paz, 16 años después de su primera edición en México. *Sor Juana Inés de la Cruz – As armadilhas da fé* (1998) estuvo a cargo de la hoy extinta editorial Mandarin, de São Paulo, y fue traducida por el periodista y después traductor Wladir Dupont. Dupont fue corresponsal de periódicos brasileños en México y antes de traducir esta obra ya había hecho versiones en portugués para otros dos ensayos de Paz: *La otra voz* y *La llama doble*. Un año después de su publicación, *As armadilhas da fé* fue reseñada por Teresa Cristófani Barreto

²⁴ Haroldo de Campos, “Da razão antropofágica: diálogo e diferença na cultura brasileira”, en *Metalinguagem e outras metas*, 4a. ed. (São Paulo: Perspectiva, 1992), 241-243. Publicado en México en junio de 1982, en la revista *Vuelta*, núm. 68.

²⁵ Nalerio, “História da tradução...”, 39.

en la *Folha de S. Paulo*, en un artículo titulado "Sor Juana sou eu".²⁶ En él, además de criticar la traducción, la investigadora describe el gesto supuestamente flaubertiano de Paz por centrar su análisis en la liminar entre la vida y obra de la poeta novohispana, el poeta moderno juzgando qué se podría leer como autobiográfico o no en sus poemas, y de esa manera exponiéndose él y sus circunstancias en el proceso de escribir la biografía de la poeta. Nalerio presenta la hipótesis, a través de textos de periódicos brasileños sobre ese libro a finales de la década de 1980, de que su circulación, incluso en español, habría tenido importancia para la aparición de *Letras sobre o espelho*.²⁷

Además, es conocida la correspondencia entre Paz y Haroldo de Campos, poetas coetáneos: cuando Haroldo escribe sobre sor Juana en el ensayo "Da razão antropofágica", en 1980, cita el estudio preliminar de Paz sobre la poeta, escrito en 1950 y publicado en *Las peras del olmo* (1957); ya a finales de la década de 1980, cuando orientaba el proyecto de maestría de Vera Mascarenhas de Campos y fue invitado a traducir los poemas de la edición de *Iluminuras*, es seguro que el poeta brasileño conocía la biografía escrita por Paz y se puede suponer que ese libro circulaba entre investigadoras y editores cercanos a Campos en São Paulo. En cualquier caso, la mera publicación de *As armadilhas de fe* reviste, ya que significaría la primera traducción en Brasil de la carta que sor Juana escribió a su confesor, el padre Antonio Núñez, descubierta tardíamente y en ese entonces ya incluida al final del libro de Paz.

En el año 2000 se publica una nueva antología. La Embajada de España en Brasil publica en Brasilia una extensa edición bilingüe titulada *Poetas do Século de Ouro Espanhol / Poetas del Siglo de Oro Español*, correspondiente al número 12 de su proyecto editorial, la Colección Orellana, destinado a la difusión de la cultura hispánica en Brasil. En este libro que empieza en Gil Vicente y termina con cuatro poemas de sor Juana, las traducciones se dividen entre Anderson Braga Horta, Fernando Mendes Vianna y José Jeronymo Rivera, tres escritores que en ese entonces ya eran funcionarios públicos retirados. El primero traduce tres poemas de la poeta novohispana –los dos sonetos "Esta tarde, mi bien, cuando te hablaba" y "Cuando mi error con tu vileza veo", además de "Hombres necios"– y Rivera traduce el poema restante –el soneto "Al ingrato que dejo, busco amante". Horta, Vianna y Rivera participaron también como traductores

²⁶ Teresa Cristófani Barreto, "Sor Juana sou eu", *Folha de S. Paulo* (13 de noviembre de 1999), <https://www1.folha.uol.com.br/fsp/resenha/rs1311199913.htm>.

²⁷ Nalerio, "História da tradução...", 36-39.

en otra antología publicada pocos años después. En 2006, la Asociación de Agregados Culturales Iberoamericanos publica en Cuiabá una *Antología poética ibero-americana*, editada por el artista visual ecuatoriano Pavel Éguez, entonces Consejero Cultural de su país en Brasil. De acuerdo con Nalerio, en esta ocasión se incluyó solamente una traducción de sor Juana: el soneto “Este que ves, engaño colorido”.²⁸ Como explica una nota al final del libro, esta traducción, además de todas las traducciones de poetas mexicanos, fue hecha por Horta y después discutida entre los tres traductores.

Poco después, en 2007, se registra una traducción de “Hombres necios” realizada por el abogado y poeta Fábio Aristimunho y publicada en su blog personal, *Medianeiro*. Y a partir de entonces empieza una ola de traducciones académicas.

En primer lugar, se identifican cuatro tesis que traducen a sor Juana. En 2009, se concluye la tesis de maestría de Leila Maria de Araújo Tabosa, presentada en el Programa de Posgrado en Estudios del Lenguaje de la Universidad Federal de Río Grande del Norte. En “O barroco hispano-americano: Primero sueño ou Sor Juana Inés de la Cruz” la investigadora ofrece una nueva traducción al “Primero sueño” –a la que llama transcreación, según el pensamiento de Haroldo de Campos– y un análisis del poema centrado en su supuesto carácter barroco. En 2016, llega la mencionada tesis de doctorado de Mara Gonzalez Bezerra, que incluye el breve apartado sobre traducciones brasileñas de sor Juana y la traducción inédita de *Amor es más laberinto*. Esa traducción, sin embargo, fue suprimida de la tesis a su publicación en el repositorio de la Universidad Federal de Santa Catarina, quedando solamente los pasajes que son analizados por el trabajo –las antítesis de la comedia. La justificación, incluida en la publicación, era editar la comedia en libro. Según Nalerio, que conversó con Bezerra, hasta 2023 la traducción estaba cerca de ser publicada.²⁹ A la fecha no tenemos noticia de que eso haya ocurrido. Ya en 2021, Nathaly Nalerio realiza nuevas traducciones de sor Juana en su tesis de grado en la Universidad Federal de Pelotas, “Tradução comentada de três sonetos de Sor Juana Inés de la Cruz”. Así ganan versiones en portugués los sonetos “Mandas, Anarda, que sin llanto asista”, “Al que ingrato me deja busco amante” y “Verde embeleso de la vida humana”. Y la cuarta tesis, en 2023, es la también mencionada tesis de maestría de Nalerio en la misma Universidad Federal de Pelotas. Ade-

²⁸ *Ibid.*, 40.

²⁹ *Ibid.*, 41.

más de su estudio sobre las traducciones brasileñas de sor Juana, se presentan estos 5 sonetos que todavía no habían sido traducidos en Brasil: “Dices que yo te olvido, Celio, y mientes”, “Dices que no te acuerdas, Clori, y mientes”, “El ausente, el celoso, se provoca”, “Yo no puedo tenerte ni dejarte” y “Yo adoro a Lisi, pero no pretendo”. Además de esas tesis, registramos que, en 2018, las traducciones de Anderson Braga Horta y Fábio Aristimunho de “Hombres necios” son reproducidas y analizadas en la tesis de grado de Paulo Henrique da Silva, estudiante del curso de Letras-Español de la Universidad Federal de Paraíba.

Asimismo, se observa un número considerable de artículos académicos que presentan nuevas traducciones de sor Juana, la mayoría recopiladas por primera vez en la tesis de maestría de Nalerio. Primero, en 2010, Ailton de Souza hace otra traducción para “Hombres necios”. Según explica la investigadora de Pelotas,

[l]a traducción se incluye en el trabajo titulado “Sor Juana Inés de la Cruz: Filósofa hispânica do Século de Ouro”. La temática de esta edición de la revista es “Mujer y poesía”, en la que también podemos encontrar trabajos sobre las escritoras Louise Labé, Teresa de Ávila, Gabriela Mistral, Rosalía de Castro, Juana de Ibarbourou, Cora Coralina, Clarice Lispector, Florbela Espanca y Rosario Castellanos.³⁰

Después, en 2014, Giane Oliveira publica en la revista (*n.t.*) *Nota do Tradutor* las traducciones de los sonetos “Detente, sombra de mi bien esquivo” y “Con el dolor de la mortal herida”. En 2018, Nathaly Nalerio publica sus primeras traducciones de sor Juana, para los sonetos “Esta tarde, mi bien, cuando te hablaba” y “Rosa divina que en gentil cultura”. El primero es publicado en la revista *Cadernos de Tradução* de la Universidad Federal de Río Grande del Sur (UFRGS). Luego, ambos son editados en el libro de anales del I Congreso Internacional de Investigación en Cultura y Sociedad. Esas traducciones se produjeron dentro de un grupo de investigación del que Nalerio, en ese entonces estudiante de grado, formaba parte en la Universidad Federal de Pelotas. El grupo se llamaba “Antologia da poesia traduzida da língua espanhola: experiência, manipulação ou farra mefistofáustica” y era coordinado por Andrea Kahmann, profesora en la misma universidad. En ese contexto, el interés por sor Juana parece haber surgido tras el estreno en Brasil de la serie de Netflix

³⁰ *Ibid.*, 40-41.

Juana Inés, en 2017.³¹ Durante los años siguientes, aparte de las tesis de Nalerio, el grupo genera más traducciones. En 2020, una traducción del soneto “Yo no dudo, Lisarda, que te quiero”, realizada por Nalerio, Kahmann y Victória Lunardi Bauken, y otra de “Hombres necios”, de Nalerio, Kahmann y Diana Niño Beltrán, se publicaron en la revista *Translatio*, de la UFRGS. Por fin, en 2022, la *Crisis* escrita por sor Juana para el sermón del padre Antonio Vieira es objeto, aparentemente por primera vez, de una traducción brasileña. La investigadora Karina Lucena, de la UFRGS, publica su traducción como “Carta Atenagórica” en la *Revista Brasileira de Literatura Comparada*.

En ese periodo también encontramos alguna que otra traducción publicada en libro. En 2010, “Quatour para Sor Juana”, el artículo de Haroldo de Campos publicado en 1989 en la *Folha de S. Paulo* con cuatro traducciones de Sor Juana, es incluido en una antología póstuma de ensayos del poeta, *O segundo arco-íris branco*, publicada por Iluminuras. En 2017, la editorial de poesía Selo Demônio Negro, de São Paulo, publica una extensa antología de poesía traducida titulada *Lira argenta*. El libro, que presenta traducciones de varios poetas, hechas por varios traductores, incluye sonetos de sor Juana traducidos por el poeta Augusto de Campos. Según Nalerio, Augusto, el hermano y cómplice estético de Haroldo de Campos, curiosamente hizo versiones en portugués de dos de los poemas que Haroldo ya había traducido: “Diuurna enfermedad de la esperanza” y “Este que ves, engaño colorido”.³² Ese mismo año se publica una segunda edición de *Las trampas de la fe*, esta vez a cargo de Ubu Editora, de São Paulo, otra vez con la traducción de Wladir Dupont y nuevamente incluyendo la carta de sor Juana a su confesor. Se puede pensar que –igual habrá pasado en los años 1980– la publicación de la biografía de Paz en 2017, ahora por una editorial más prestigiosa que la Mandarim, tuvo su rol en la proliferación de traducciones de la poeta novohispana, vinculado al interés académico –y mediático, si pensamos en la serie de Netflix–. Además, Nathaly Nalerio llega a identificar, en esa época, también la presencia puntual de sor Juana en la radio. En 2019, el periodista Fábio Malavoglia presentó en la estación Cultura FM, de São Paulo, una traducción de “Hombres necios”, aparentemente hecha por él.³³

³¹ Andrea Kahmann y Nathaly Silva Nalerio, “Traduzir a poesia de sóror Juana Inés de la Cruz: manipulação da fama literária, experiência ou usurpação luciferina?”, *Translatio*, núm. 17 (2020): 73, <https://seer.ufrgs.br/index.php/translatio/article/view/102318/57456>.

³² Nalerio, “História da tradução...”, 41.

³³ *Ibid.*, 42.

Todo este movimiento culmina, en cierto modo, con la publicación de la primera antología individual de sor Juana desde la edición de *Iluminuras* en 1989. En 2023, otra editorial recién creada, la pequeña Machado, edita *Poesía seleccionada*, con poemas traducidos por Alex Cojorian, escritor y funcionario público, y una introducción de Sara Poot-Herrera. La antología está compuesta de 28 poemas: 11 sonetos,³⁴ 3 redondillas,³⁵ 9 romances³⁶ y 5 villancicos.³⁷ El editor, Vinicius Portella, señaló en una conversación para la presente investigación que su objetivo al seleccionar las obras de la monja era incluir textos que no se habían incorporado en *Letras sobre o espelho*. De hecho, sería la primera vez desde “Acalanto para Deus Menino”, la traducción de Bandeira, que los villancicos de sor Juana son traducidos en Brasil, y la primera ocasión que esos poemas religiosos aparecen en versión completa. Asimismo, esta sería la primera vez que se traducen romances completos de sor Juana en Brasil. Es la más reciente traducción brasileña de la poeta novohispana.

Conclusiones

En los 80 años de traducciones de sor Juana Inés de la Cruz en Brasil se identifican tres momentos principales: el primero corresponde a las traducciones de Manuel Bandeira entre las décadas de 1940 y 1950; el segundo, de finales de la década de 1980 hasta la publicación de la biografía de Octavio Paz en 1998; y el tercero, en los últimos nueve años, caracterizado por la constante publicación de traducciones, sobre todo en el ámbito académico.

Entre las obras más destacadas o más extensas de sor Juana, sabemos que existen dos traducciones del “Primero sueño” (1989 y 2009), una sola traducción

³⁴ “Verde embeleso de la vida humana”, “Señora doña Rosa, hermoso amago”, “Esta tarde, mi bien, cuando te hablaba”, “Con el dolor de la mortal herida”, “Dices que te olvido, Celio, y mientes”, “Probable opinión es que conservarse”, y los “cinco sonetos burlescos”, “Inés, cuando te riñen por bellaca”, “Aunque eres, Teredilla, tan muchacha”, “Inés, yo con tu amor me refocilo”, “Vaya con Dios, Beatriz, el ser estafa” y “Aunque presumes, Nise, que soy tosco”.

³⁵ “El no ser de padre honrado”, “Copia divina en quien veo” y “Hombres necios”.

³⁶ “Estos versos, lector mío”, “Finjamos que soy feliz”, “Por no faltar, Lisi bella”, “Hete yo, divina Lisi”, “Lo atrevido de un pincel”, “Acuérdome, Filis mía”, “De la más fragante Rosa”, “Traigo conmigo un cuidado” y “Divina Lysi mía”.

³⁷ El Villancico VIII - Ensaladilla para la Asunción en 1676, el Villancico IV para la Concepción en 1676 (éste sin su estribillo final), el Villancico VIII - Ensaladilla para San Pedro Nolasco en 1677, el Villancico VII para San José en 1690 y el Villancico VIII - Ensalada para la misma fiesta.

reciente de la *Crisis* (2022), una sola traducción de la *Respuesta a Sor Filotea* (1989), una versión de *El divino Narciso* publicada un par de veces como parte de otros libros (1958, 1963), y una traducción de *Amor es más laberinto* (2016), aunque todavía no publicada íntegramente. Además, cabe subrayar las muy recientes primeras traducciones completas de romances y villancicos (2023). Por otro lado, no se cuenta con registro de traducciones en Brasil de *Los empeños de una casa* ni de los autos *El Cetro de José* y *El Mártir del Sacramento, San Hermenegildo*. Tampoco se han registrado traducciones de *Los enigmas* a la Casa del Placer, escritos por sor Juana para las monjas portuguesas como obsequio a la duquesa de Aveiro, algo que resulta, tal vez, sorprendente.

El período previo a las traducciones de Manuel Bandeira merecería una investigación más detallada. No obstante, considerando el tardío establecimiento de la imprenta en Brasil, a inicios del siglo XIX, y el hecho de que una cultura de traducciones literarias como la conocemos hoy comenzó a desarrollarse apenas en ese siglo –según lo demuestra Alatorre en *Sor Juana a través de los siglos*, al registrar las traducciones de sor Juana a otras lenguas–, quizá la mejor estrategia de investigación sea centrar la atención en la época de Bandeira y en los factores que propiciaron sus traducciones.

Referencias

- Alatorre, Antonio, compilador. *Sor Juana a través de los siglos (1668-1910)*. 2 tomos. México: El Colegio de México / El Colegio Nacional / Universidad Nacional Autónoma de México, 2007.
- Bandeira, Manuel. *Estrêla da tarde*. Salvador, Bahía: Editorial Dinamene, 1960.
- Bandeira, Manuel. *Itinerário de Pasárgada*. 3a. ed. Río de Janeiro; Brasília: Editora Nova Fronteira / Instituto Nacional do Livro, 1984.
- Bandeira, Manuel. "Juana Inés de la Cruz". *Boletim Bibliográfico* 2, núm. 7 (1945): 81-92.
- Bandeira, Manuel. *Literatura hispano-americana*. Río de Janeiro: Irmãos Pongetti, 1949.
- Bandeira, Manuel. *Literatura hispano-americana*. 2a. ed. Río de Janeiro: Fundo de Cultura [1960].
- Bandeira, Manuel. *Poemas traduzidos*. Río de Janeiro: Revista Acadêmica, 1945.
- Barreto, Teresa Cristófani. "Memorial [para concurso de confirmación de la carrera docente]". Universidad de São Paulo, 1998. https://fflch.usp.br/sites/fflch.usp.br/files/2017-11/Teresa_Cristofani_Barreto.pdf.

- Barreto, Teresa Cristófani. "Sor Juana sou eu". *Folha de S. Paulo* (13 de noviembre de 1999). <https://www1.folha.uol.com.br/fsp/resenha/rs1311199913.htm>.
- Brunet, Jacques Charles. *Manuel du libraire et de l'amateur de livres*. 5 tomos. Bruselas: Societé Belge de Librairie Hauman et Comp., 1838-1845.
- Campos, Haroldo de. "Da razão antropofágica: diálogo e diferença na cultura brasileira". En *Metalinguagem e outras metas*. 4a. ed., 231-255. São Paulo: Perspectiva, 1992.
- Carvalho, Joaquim de Moctezuma de. *Sor Juana Inés de la Cruz e o Padre António Vieira ou A disputa sobre as finezas de Jesus Cristo*. Lisboa; México: Vega / Frente de Afirmación Hispanista, 1998.
- Catalogo de livros gregos, latinos, hespanhoes, italianos, ingleses, etc. que se achão de venda em casa de P. C. Dalbin e Cª*. Rio de Janeiro: P. C. Dalbin e Cª. [1820]. http://objdigital.bn.br/objdigital2/acervo_digital/div_obrasraras/or1384783/or1384783.pdf.
- Dasilva, Xosé Manuel. "Manuel Bandeira, traductor de poetas en español al portugués de Brasil". *TRANS. Revista de Traductología*, núm. 14 (2010): 99-115.
- D'Hulst, Lieven. "Why and How to Write Translation Histories?". *CROP* 6 (2001): 21-32.
- Kahmann, Andrea y Nathaly Silva Nalerio. "Traduzir a poesia de sóror Juana Inés de la Cruz: manipulação da fama literária, experiência ou usurpação luciferina?". *Translatio*, núm. 17 (2020): 69-85. <https://seer.ufrgs.br/index.php/translatio/article/view/102318/57456>.
- Laemmertz & Cia. *Livros em portuguez publicados e à venda em casa de E. & H. Laemmertz*. Rio de Janeiro: Typ. Universal de LAEMMERT, [ca. 1860]. http://objdigital.bn.br/objdigital2/acervo_digital/div_obrasraras/bndigital0260/bndigital0260.pdf.
- Méndez Plancarte, Alfonso, editor. *Poetas novohispanos. Segundo siglo (1621-1721)*. Tomo 2. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 2008 [1945].
- Nalerio, Nathaly Silva. "História da tradução de Juana Inés de la Cruz no Brasil e cinco sonetos traduzidos para o português brasileiro com comentários". Tesis de maestría. Universidad Federal de Pelotas, 2023.
- Palau y Dulcet, Antonio. *Manual del librero hispano-americano*. Tomo 2. Barcelona; Londres: Librería Antiquaria / Maggs Bros., 1924.
- Perelmuter, Rosa, editora. *La recepción literaria de Sor Juana Inés de la Cruz: un siglo de apreciaciones críticas (1910-2010)*. Nueva York: Instituto de Estudios Auriseculares, 2021.

- Pérez-Amador Adam, Alberto. "De los villancicos verdaderos y apócrifos de sor Juana Inés de la Cruz, puestos en metro músico". *Literatura Mexicana* 19, núm. 2 (2008): 159-178.
- Pfandl, Ludwig. *Sor Juana Inés de la Cruz, la décima musa de México: su vida, su poesía, su psique*. Edición de Francisco de la Maza. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Estéticas, 1963.
- Rossi, Giuseppe Carlo. "Manuel Bandeira, traductor e intérprete de Sor Juana Inés de la Cruz". *Revista de Filología Española* 54, núms. 1-2 (1971): 107-121.
- Schons, Dorothy. *Bibliografía de Sor Juana Inés de la Cruz*. México: Secretaría de Relaciones Exteriores, 1927.
- Serva, Manuel Antonio da Silva. *Noticia do Catalogo de Livros, que se achão a venda em Casa de Manoel Antonio da Silva Serva na Rua de S. Pedro n. 17*. Río de Janeiro: Impressão Régia, 1811. http://objdigital.bn.br/objdigital2/acervo_digital/div_obrasraras/or5548/or5548.pdf.
- Sistema Bibliográfico de la Literatura Novohispana (Sibila). Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Bibliográficas. Acceso el 23 de diciembre de 2024. <https://sibila.iib.unam.mx/>.
- Sistema Bibliográfico Sor Juana Inés de la Cruz (Sibisor). Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Bibliográficas. Acceso el 28 de enero de 2025. <http://bd.iib.unam.mx/sibisor/>.
- Tello, Manuel. "Sor Juana, la música y sus músicos". *Pauta*, núms. 57-58 (1996): 5-26.
- Tenorio, Martha Lilia. *Los villancicos de Sor Juana*. México: El Colegio de México, 1999. 